Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś przeznaczył ją dla swego syna, postąpi z nią według prawa dotyczącego córek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś przeznaczył ją dla swego syna, postąpi z nią według prawa dotyczącego córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli przeznaczył ją dla swego syna, to postąpi z nią według prawa córek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby ją synowi swemu poślubił, według prawa córek uczyni jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdzie by ją synowi swemu poszlubił, wedle obyczaju córek uczyni jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zaś przeznaczył ją dla syna, to niech postąpi z nią tak, jak prawo nakazuje obejść się z córkami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli przeznaczył ją dla swego syna, postąpi z nią według prawa dotyczącego córek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli przeznaczył ją dla swojego syna, to niech postąpi z nią zgodnie z prawem dotyczącym córek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jest ona przeznaczona dla jego syna, ma ją traktować jak córkę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeżeli zechce przeznaczyć ją dla swego syna, ma jej przyznać prawa należne córkom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli przeznaczył ją dla swojego syna, postąpi z nią według prawa młodych kobiet. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж заручив її синові, вчинить з нею за правилами дочок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli ją przeznaczy dla swojego syna to niech z nią postępuje według prawa dziewic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli przeznaczy ją dla swego syna, to ma z nią postępować zgodnie z prawem przysługującym córkom. |